

sparco®

MANUALE UTENTE
Tute per piloti

USERS' HANDBOOK
Overalls for racing car drivers

GUIDE POUR L'UTILISATEUR
Combinaisons pour pilotes

BENUTZERHANDBUCH
Anzüge für Rennfahrer

MANUAL USUARIO
Monos para pilotos

sparco



English

Users' Handbook

Overalls intended for racing cars' drivers Warranty and Maintenance Handbook Rev. 1.00

SPARCO would like to thank you for choosing to buy one of our overalls intended for racing cars' drivers. Fireproof aramid fibers are used in the manufacturing of our overalls, thus guaranteeing the utmost protection against flame heat transmission.

Your new **SPARCO** overall has been homologated by the International Car Federation according to the FIA 8856-2000 Standards, and has been certified as being in compliance with the general safety prescriptions as defined by the EEC 89/686 directive.

The latter focuses on personal safety systems (DPI-PSS), specifically referring to the protection against heat and flames. Your overall's qualities and original protection characteristics are to be safeguarded to avoid declines in its protection capability.

Your help is needed to achieve this target: that's why we would like to suggest you to read this Users' Handbook very carefully. If you have any doubts, please feel free to contact the **SPARCO Customer Service**.

An informative note to the User

The **SPARCO** overall has been designed to be worn only as a piece of protective clothing by racing cars' drivers. Any different kind of use is totally forbidden, included the use of this overall in Kart racing.

This piece of clothing cannot protect the wearer from all the possible dangers which may occur during car racing.

This piece of clothing has been designed to protect the wearer from flames and the flame heat's transmission for a limited time span; in any case it is not able to grant the wearer a complete protection from any kind of heat source or flame. The users have to check that this piece of clothing is not too a close-fitting overall, since this characteristic diminishes the protection capability of the piece of clothing itself; users have to check that it can be comfortably worn when used during car racing.

If you want to enjoy the utmost protection, you need to wear the whole protective clothing as defined in the attached document L. chapter III, article 2 of the FIA international sports code. The users need to know that their necks, wrists and ankles may be easily hurt. Their necks, ankles and wrists must be always protected by two protective pieces of clothing each: the overall's collar and the balaclava hood as for the neck; socks and shoes as for the ankles; gloves and the overall's wristbands as for the wrists.

Embroidery and label applications

Embroideries, which have been sewn directly on the overall, must be sewn only on to the outermost overall layer to improve thermal isolation and avoid the flame or heat spreading through the overall itself.

The material used to manufacture the labels' bottom layer (or support) must be flame resistant and in compliance with the ISO 15025 Standards. This is to avoid the label burning which would diminish the overall protection effectiveness. The thread used to sew the label on the overall must be flame resistant and in compliance with the ISO 15025 Standards. The thread used to embroider the labels or that one sewn on to the outermost layer of the overall is to be flame resistant and in compliance with the ISO 15025 Standards.

The heat fixing system (thermal fixing) must not be used to apply labels or any other element on to the overall, what's more this latter must not be cut.

Any embroidery or label, which will not respect the above-mentioned rules when being applied on to the overall, will cause that overall's FIA homolo-

gation to be canceled; what's more, its user may be excluded by the racing manager from the car racing during which this violation to the rules has been committed.

If you have any doubts on what kind of label you can apply on your overall, please contact the **SPARCO Customer Service**

Cleaning and Maintenance Rules

The articles of clothing must be cleaned and ironed according to the instructions which you can read on the label sewn on to the piece of clothing itself. What's more, we would like to suggest you to be very careful when cleaning a dark-coloured article of clothing or an article of clothing having dark-coloured parts, colours such as: red, black, navy blue etc. (the latter may be: ankle cuffs, profiles, bands, labels).

Dry-clean these articles of clothing. Do not wash the article of clothing inside out to avoid scraping away the internal fabric; before washing it, make sure that the Velcro straps around the collar and on the belt are well tightened to avoid the overall being abraded by them.

Be careful to always handle these pieces of clothing properly. This overall materials and fabrics undergo ageing, thus the overall should be replaced as soon as it shows signs of wear. Please note that the overall's materials and fabrics are light-sensitive: that's why they should not be exposed to direct light sources or to the sunrays for too long a period of time. This could cause changes in the shades of colours and the ageing of the materials themselves. **SPARCO** cannot be held responsible for any damage suffered by users or any third party in case of improper use, abuse or wrong maintenance of this overall.

Overall's damaging

This overall is a piece of protective clothing against heat and flame transmission. If it is damaged (tears, abrasions, damages due to any contact with fire, for instance)) **the overall itself must be replaced**. If it is possible to repair any small tear in the overall, and the owner wishes to do so, the same materials used to manufacture the overall must be employed.

SPARCO cannot be held responsible for those overalls which have been repaired without having obtained a specific written approval.

The CE certification

This Personal Safety System is characterized by a specific certificate attesting that this overall is in compliance with the 89/686 EEC directive, dated December 21st, 1989, with the safety essential requisites as indicated in the attached document II of the above-mentioned directive. This certificate has been issued by CSI s.p.a., having its head office in Bollate (MI), v.le Lombardia n. 20: a Notified Body by the European Commission, number 0497. What's more this Personal Safety System is subject to production controls by the CSI s.p.a. The label displaying the CE mark certifies that this article of clothing is in compliance with the above-mentioned directive, the pictograms you can see on the label mean the following:

the
flame
symbol

it means the overall is resistant to fire and heat transmission

the size
symbol

it shows what the user's chest measures (centimeters) and height must be to match the overall's size, thus wearing it comfortably

i

it means that this handbook has to be read by the users

Warranty

Your new **SPARCO** overall is warranted **24 months on delivery**, with no manufacturing defects present. This is in compliance with the **CE 99/44 Directive (*)**. This warranty means that the overall is to be repaired or replaced at no charge if manufacturing defects develop within 24 months. We would like to remind you that this warranty is invalid if the overall has been improperly used: for instance in case the overall has been cleaned or maintained differently from what stated in this handbook and on the overall labels. We would like then to remind you that the Dealer, where you bought the overall, provides this warranty, as defined by law. Please apply to your Dealer if problems occur. On buying the overall, we recommend that both buyer and dealer fill in and sign the Delivery Certificate you will find attached to this very Handbook.

(*) The warranty time span might change according to the different countries: if this occurs, the warranty time span provided by the law of the country where the overall has been bought is applied.



Español

Manual usuario Monos para Pilotos de Coches de Carrera Libro de Garantía y del Servicio Rev. 1.00

SPARCO le agradece que nos haya elegido a la hora de adquirir un mono para pilotos de coches de carrera.

Nuestros monos se fabrican utilizando una fibra aramídica ignífuga que garantiza la máxima protección posible contra la transmisión del calor de llama. Su nuevo mono **SPARCO** está homologado por la Federación Internacional del Automovil en base a la norma FIA 8856-2000 y está certificado conforme a los requisitos generales de seguridad previstos en la directiva 89/686/CE en torno a los dispositivos de protección individuales (DPI) refiriéndose específicamente a la protección contra el calor y el fuego. Para preservar la calidad de su mono y no reducir sus características protectoras originarias, es necesaria su colaboración: le recomendamos leer atentamente el presente manual y en caso de duda contactar el **Servicio al Cliente SPARCO**.



asociado



Nota informativa para el usuario

El mono **SPARCO** está pensado exclusivamente para usarlo como indumentaria protectora para pilotos de automoviles de carrera. Cualquier otro uso está expresamente prohibido, incluido el uso para Kart.

Este tipo de indumentaria no está en grado de proteger de todos los posibles peligros que pueden presentarse durante la carrera automovilística.

Esta prenda en su conjunto protege del fuego y de la transmisión del calor de las llamas por un periodo de tiempo limitado y aún así, no puede ofrecer una protección total contra cualquier fuente de calor o fuego.

El usuario debe asegurarse de que la prenda no esté demasiado adherida al cuerpo, dado que esto disminuye el grado de protección, y de que sea cómoda en condiciones reales de uso.

Para obtener el máximo grado de protección es necesario usar toda la indumentaria protectora prevista en el anexo L. capítulo III, artículo 2 del código deportivo internacional de la FIA. Avisamos al usuario de la gran vulnerabilidad del cuello, de las muñecas y de los tobillos.

El cuello, los tobillos y las muñecas deben estar siempre protegidos por dos elementos: para el cuello están el cuello del uniforme y el casco; para los tobillos, las medias, el calzado y las tobilleras; para las muñecas los guantes y las muñequeras..

Añadido de bordados y etiquetas

Los bordados cosidos directamente en el uniforme sólo pueden pegarse en la parte más externa, con el fin de mejorar el aislamiento térmico y evitar la propagación de llamas o calor através del uniforme.

El material utilizado para el fondo (o soporte) de las etiquetas debe ser resistente a las llamas y conforme a la Norma ISO 15025, con el fin de evitar la combustión de la etiqueta que conllevaría una disminución de la eficacia protectora del mono.

El hilo utilizado para coser una etiqueta en el uniforme debe ser resistente a las llamas y conforme a la Norma ISO 15025.

Se recomienda también que el hilo usado para bordar en la etiqueta o el usado en la parte más externa del uniforme sea resistente a las llamas y conforme a la Norma ISO15025. El sistema de fijación por calor (termoadhesivo) no debe utilizarse para pegar etiquetas o cualquier otra cosa en el mono y éste tampoco puede cortarse.

Cualquier bordado o etiqueta cuyas condiciones de fijación no respeten

tales disposiciones conllevará el retiro de la homologación FIA del mono correspondiente y su usuario podrá ser excluido por el comisario técnico de la prueba en la que se ha cometido la infracción.

En caso de duda sobre el tipo de aplicación que se puede añadir al uniforme, se recomienda contactar con el **Servicio al Cliente SPARCO**.

Normas de lavado y mantenimiento

Las prendas deben lavarse y plancharse según las instrucciones indicadas en la etiqueta correspondiente cosida a la prenda.

Se recomienda, además, prestar particular atención cuando la prenda es de color oscuro, como el rojo, negro, azul marino, etc. o tiene adornos en dichos colores (p.ej. puños, tobillos, perfiles, rayas o etiquetas). En estos casos, efectuar el lavado en seco. Se aconseja además no lavar el mono vuelto del revés para evitar desollar la malla interna, y comprobar, antes del lavado, que el velcro del cuello y de la cintura estén abrochados para evitar posibles abrasiones en el propio mono.

Tratar siempre la indumentaria con el cuidado necesario. No obstante, los materiales de los que está hecho el uniforme están sujetos al envejecimiento y, por tanto, se aconseja cambiarlo apenas presente señales de desgaste. Se recuerda, además, que los materiales constituyentes del mono son fotosensibles, evitar por lo tanto lo más posible que la prenda sufra una prolongada exposición a las fuentes de luz directas y sobre todo a los rayos solares.

Esta exposición podría causar variaciones de tonalidad del color y el inicio del envejecimiento de los materiales. **SPARCO** no se hace responsable de los daños sufridos por el usuario o por terceros debido al uso impropio, al abuso o al mantenimiento incorrecto.

Deterioro del uniforme

Al tratarse de una prenda protectora contra la transmisión de fuego y calor, en caso de deterioro (p. ej. rotos, abrasiones, contacto con fuego, etc.) **el mono debe sustituirse por otro**. No obstante, en el caso de que sea posible y se desee arreglar pequeños rotos es necesario utilizar los mismos materiales usados para la elaboración del mono. **SPARCO** rechaza cualquier responsabilidad relativa a monos que hayan sufrido reparaciones no aprobadas específicamente por escrito.

La homologación CE

Este Dispositivo de Protección Individual está dotado de un certificado que verifica su conformidad con la directiva comunitaria 89/686/CE del 21 de diciembre de 1989 con los requisitos esenciales de seguridad indicados en el Anexo II de la mencionada directiva, expedido por la CSI s.p.a. con sede en Bollate (MI), v. Le Lombardia N.º 20, Organismo Notificado por la Comisión Europea con el n.º 0497. Además este Dispositivo de Protección Individual está sometido a un control de producción de parte de la CSI s.p.a. La etiqueta pegada a la prenda que lleva la marca de calidad CE certifica la conformidad de la misma con la citada directiva y los pictogramas en ella utilizados tienen el siguiente significado:

**Simbolo
de la
llama**

Manifiesta la resistencia al fuego y a la transmisión de calor

**Simbolo
de la
talla**

Muestra la medida en centímetros del pecho y de la altura del usuario para el cual dicha talla es indicada

i

Indica que el usuario debe leer el presente manual

Garantía

Su nuevo mono **SPARCO** está garantizado exento de defectos originales por un periodo de **24 meses desde su entrega**, de acuerdo con la **Directiva 99/44 CE (*)**. La garantía consiste en la sustitución o el arreglo gratuito del uniforme allá donde se manifiesten, dentro del periodo estipulado, defectos de fabricación. Le recordamos que la garantía no servirá en el caso de uso impropio del uniforme, o bien en el caso de lavado o mantenimiento distinto a lo establecido en el presente manual y en la etiqueta cosida a la prenda. Recuerde que, de acuerdo con la ley, esta garantía la presta directamente el representante donde ha adquirido el mono, al que le invitamos a acudir para cualquier cosa. Le rogamos que, en el momento de la adquisición, junto al representante rellene y firme el Certificado de Entrega que hallará al final del presente manual.

(*) Es posible que en algunos países el periodo de garantía sea diverso: en ese caso se aplicará el periodo previsto por la ley del país donde la prenda ha sido adquirida.



Português

Manual do Utilizador Fatos para Pilotos de Automóveis de Competição Livro de Garantia e de Serviço Rev. 1.00

A **SPARCO** agradece-lhe a preferência demonstrada pela aquisição do presente fato ignífugo para pilotos de automóveis de competição. Os nossos fatos são produzidos utilizando uma fibra aramídica ignífuga que garante a máxima protecção possível contra a transmissão do calor das chamas.

O seu novo fato **SPARCO** é homologado pela Federação Internacional do Automóvel (FIA) com base na norma FIA 8856-2000 e é certificada conforme os requisitos gerais de segurança previstos pela directiva 89/686/CEE a respeito de dispositivos de protecção individuais (DPI), com uma referência específica à protecção contra o calor e o fogo.

Porém, a fim de preservar as qualidades do seu fato de competição e de não reduzir as características originais de protecção, é necessária a sua colaboração, pelo que se aconselha a leitura atenta do presente manual e em caso de dúvida, poderá contactar o **Serviço de Clientes SPARCO**.

Nota informativa para o utilizador

O fato de competição **SPARCO** foi projectado exclusivamente para o uso como um instrumento de protecção para os pilotos de carros competição. Qualquer outro tipo de utilização é expressamente desaconselhado, incluindo o seu uso para Karting. Esta peça de vestuário não garante a protecção de todos os possíveis perigos e acidentes inerentes às competições de automobilismo. Esta peça protege do fogo e da transmissão do calor das chamas por um tempo limitado, e de qualquer modo não pode oferecer uma protecção total contra qualquer fonte de calor ou fogo. O utilizador deve assegurar-se de que o fato não é demasiado justo, uma vez que isso diminui o nível de protecção, além de que deverá ser confortável.

Para obter o máximo nível de protecção é necessário utilizar o vestuário protector completo previsto pelo anexo L, capítulo III do artigo 2º do código desportivo internacional da FIA. Alerta-se o utilizador da grande vulnerabilidade do pescoço, dos pulsos e dos tornozelos.

O pescoço, os tornozelos e os pulsos devem ser sempre protegidos por elementos adicionais de protecção: - Pescoço: através da utilização da gola do fato em conjunto com uma Balaclava; - Tornozelos: através da utilização de Meias e Botas de protecção; - Pulsos: através da utilização dos punhos do fato em conjunto com as Luvas.

Aplicação de bordados e etiquetas

Os bordados cosidos directamente no fato-macaco só devem ser aplicados na camada mais externa a fim de melhorar o isolamento térmico e evitar a propagação de chamas ou calor através do fato.

O material utilizado para o fundo das etiquetas deve ser igualmente ignífugo e cumprir com a Norma ISO 15025, afim de evitar a combustão da etiqueta com a consequente diminuição da eficácia da protecção fato.

A linha utilizada para fixar eventuais etiquetas no fato deve ser igualmente ignífuga e cumprir com a Norma ISO 15025.

Recomenda-se que todos os materiais utilizados nas etiquetas ou na camada exterior do fato sejam ignífugos e estejam de acordo com a Norma ISO 15025. O sistema de fixação a quente (termo colagem) não deve ser utilizado para fixar etiquetas. O fato não deverá ser cortado.

Cada bordado ou etiqueta cujas condições de aplicação não respeitarem

as mencionadas nas disposições causará a perda da homologação FIA do fato e o seu utilizador poderá ser excluído pelo comissário técnico da prova em que a infracção é verificada.

Em caso de dúvida acerca do tipo de aplicação a coser no fato, recomenda-se que contacte o **Serviço de Clientes SPARCO**.

Instruções de Lavagem e Manutenção

As peças devem ser lavadas e passadas a ferro segundo as instruções indicadas na respectiva etiqueta cosida em cada fato.

Além disso, recomenda-se um cuidado particular quando o fato for integral ou parcialmente, de cores como vermelho, preto, azul-marinho, etc. Nestes casos, proceda com à limpeza a seco.

Aconselha-se também a não lavar o fato virado do avesso para evitar de corroer a malha interna, e verificar antes da lavagem se o velcro do peito e do cinto estão apertados para evitar eventuais abrasões no próprio fato. Trate sempre o fato com o cuidado necessário.

De qualquer modo, os materiais que compõem este fato são sujeitos ao envelhecimento, e portanto, aconselha-se a sua substituição logo que apresentar sinais de desgaste. Lembra-se também que os materiais do fato são fotossensíveis, portanto evite o mais possível que a peça sofra uma longa exposição a fontes de luz directas e sobretudo aos raios do Sol. Esta exposição poderia causar alterações do tom e um envelhecimento precoce. **SPARCO** não se responsabiliza pelos danos sofridos pelo utilizador e por terceiros devido a uso inadequado, abuso ou manutenção deficiente.

Danificação do Fato

Tratando-se de um instrumento protector contra a transmissão de fogo e calor, em caso de danificação (por ex. rasgos, abrasões, contacto com o fogo, etc.) o **fato deve ser imediatamente substituído**. Porém, caso seja possível e se deseje reparar pequenos rasgos, é necessário utilizar os mesmos materiais utilizados na construção do fato. A **SPARCO** declina toda e qualquer responsabilidade em relação a fatos que tenham sofrido intervenções de reparação não especificamente aprovadas por escrito.

A certificação CE

Este elemento de protecção individual é provido de um certificado que declara a sua conformidade com a directiva comunitária 89/686/CEE de 21 de Dezembro de 1989, com os requisitos essenciais de segurança indicados no Anexo II da mencionada directiva, certificado outorgado pela CSI s.p.a., com sede em Bollate (MI), v.le Lombardia n. 20, Organismo Reconhecido pela Comissão Europeia sob o número 0497. Este Dispositivo de Protecção Individual é também submetido a um controlo de produção por parte da CSI s.p.a. A etiqueta contendo a indicação CE, aplicada na peça, certifica a conformidade da própria peça com a referida directiva. Os pictogramas utilizados na etiqueta têm o seguinte significado:

**símbolo
da
chama**

declara a resistência ao fogo
e à transmissão de calor

**símbolo
da
medida**

mostra as medidas em centímetros da
circunferência do peito e da altura do utilizador
para o qual o fato-macaco é adequado

i

Indica que o presente manual
deve ser lido pelo utilizador

Garantia

O seu novo fato **SPARCO** é garantido como isento de defeitos da fabrico por um período de **24 meses a partir da entrega**, nos termos da **Directiva 99/44 CE (*)**. A garantia consiste na substituição ou reparação gratuitas do fato se ele apresentar, dentro do prazo citado, defeitos de fabrico. Lembremos-lhe que a garantia decai no caso de uso impróprio do fato ou no caso de lavagem ou manutenção não conformes com o prescrito pelo presente manual e pelas etiquetas cosidas na peça.

Lembre-se que, de acordo com o requerido pela lei, esta garantia é prestada directamente através do Revendedor onde foi adquirido o fato, ao qual se deverá dirigir em caso de necessidade.

No momento da compra, recomenda-se o preenchimento do Certificado de Entrega que se encontra em anexo ao presente manual.

(*) É possível que em alguns países o período de garantia seja diferente: neste caso aplica-se o período previsto pela lei do local onde a peça tiver sido adquirida.



Original Motorsport Equipment